

2014

# 2014 社会服务事工年报

Annual Report of Social Service Ministry 2014

中国基督教三自爱国运动委员会 | 中国基督教协会  
CCC & TSPM



## 前言

---

2014 年对于基督教全国两会社会服务部来说，是承前启后的一年。我们逐渐走出了创始 10 年来的青涩和懵懂，越发在成长的道路上明确前行的方向。

本年度，由社会服务部主导和参与合作的项目活动依旧涉及多个领域，我们长期资助品学兼优但有经济困难的中小學生，为老弱病残和边缘群体提供切实的帮扶，积极响应灾害救援工作，组织有助于专项能力提升的培训和考察，在教会事工方面提供力所能及的侍奉……在 9 月份的宗教慈善周活动中，社会服务部在陕西、云南、重庆、四川等地展开针对偏远贫困地区的扶贫帮困综合发展项目；年末，社会服务部首次获得民政部关于“2015 年中央财政支持社会组织开展社会服务”的项目立项资金 90 万元；全年，社会服务部以教会老人服务为教会社会服务品牌创立的突破口，组织了多期养老护理员职业技能培训和认证活动，以及面向多层次老人服务和管理需求的专题研讨会，将各地教会老人服务机构及其资源整合起来。

社会服务部的点滴成长，都离不开海内外教会、信徒的关注和支持。今后，我们将一如既往肩负起继往开来、开拓创新的重任，专注本部门目标和方针，践行信仰、活出基督。

# Forward

---

+ The year 2014, for Social Service Department of CCC & TSPM (SSD), was a year connecting the past and the future. We pushed aside immaturity of our first decade and marched on a path of development with clear direction.

+ In this year, SSD's programs were still blossoming in diverse service fields. We continued supporting students in primary/middle/high school who study well but have financial problems. We delivered very concrete help to the old, weak, ill, disabled and marginalized groups. We gave timely response to the disaster relief work. We organized trainings and investigations for improvement of special abilities. And, we are committed to the church ministry as well... During the "Religious Charity Week" in September, SSD launched integrated development programs in Shaanxi, Yunnan, Chongqing and Sichuan, aiming at the needy people in the remote and poor areas. At the end of year, SSD's application for "the Central Government's Sponsorship on the Social Service Programs in 2015" (organized by National Ministry of Civil Affairs) was granted with a fund of 900,000 RMB. Regarding the elderly service as a breakthrough for establishing the fame of Christian Social Service, SSD organized several opportunities of vocational training and certificate training for the caretakers from the church-run senior care homes. We held workshops on multi-level needs of elderly service and management, and brought senior homes and their resources together for future alliance.

+ The gradual growth of SSD cannot happen without the concern and support from domestic and overseas churches and believers. In the coming years, we hope to live up to everyone's expectations. We want to continue to forge ahead, to keep a pioneering and innovative spirit while adhering to the department's goals and strategies, as we practice our Christian faith and live the life that the Christ gave us.

我们的宗旨 / **践行信仰、活出基督**

---

**Our Purpose** / Practice our faith and live the life that  
the Christ gave us

---

我们的目标 / **倡导理念更新、促进资源分享**

---

**Our Goal** / Advocating new ideas and promoting resource sharing

---

我们的方针 / **理论研究、教育宣传、  
示范推广、基层服务**

---

**Our strategy** / Researching, Educating,  
Demonstrating and Grass-roots service

---



## 目录 / CATALOG

## 06 / 老人服务 Senior People Service

尊敬老者、服务老者，也要敬畏我们的神  
Esteem and serve the elderly, and also love  
and fear our God

## 08 / 助学与儿童关怀 Education and Child Care

用天上的甘露、地上的沃土，滋养我们那含苞待放的祖国花朵  
With heaven's dew and earth's richness, to nourish our  
country's descendants in their early years

## 18 / 医疗卫生 Health Care

耶稣走遍各城各乡医治各种疾病，我们也如此效法，将善行做在需要的人身上。

Jesus went about all the cities and villages to heal every disease, and we should also follow His example to bring philanthropy to needy people



## 26 / 社区发展

### Community Development

要尽心尽意爱神，也要爱我们的邻舍

Love God with all hearts and minds, and also love our neighbors

## 28 / 灾害救助

### Disaster Relief

灾害不是神的惩罚，而是祂呼召教会深入世界，关爱所有的生命

Disaster is not God's punishment, but His calling for the church to go deeply into the world and care for all creation

## 34 / 能力建设

### Capacity Building

众人以为美的事要留心去做，不断自我提升的也将得到神的眷顾

Have regard for good things in the sight of all the people, and keep self-improving would also be blessed by God

## 40 / 教会事工 Church Ministry

神差祂的儿子来到世上，我们当服侍教会、服侍神，使世人藉着祂得救

God sent His Son to earth, so we should serve Church and serve God, have people get salvation through Him

# 老人服务

## Senior People Service

全年分别于浙江上虞、山东潍坊组织养老护理员初级资格培训与认证，帮助 200 多位教会养老院中的护理员获得国家认定资质。

In last year, the Social Service Department twice collaborated with Shangyu (in Zhejiang Province) and Weifang (in Shandong Province) to provide vocational training and certificate (primary level) training for the caretakers from church-run senior homes throughout China. Over 200 caretakers who were serving in the church-run senior homes successfully were authorized with the certificate that ensures qualification in the whole country.





在北京和苏州举办老人服务研讨会，分别就“失智老人的照顾和全人护理”以及“养老机构的绩效与管理”邀请海内外教会养老机构专家分享先进理念和方法，全国各地教会养老院负责人逾 150 人次参加了研讨活动。

Two Senior Service Workshops were held in Suzhou (in Jiangsu Province) and in Beijing, sharing about the topics on “the Nursing Skills on the People with Dementia and the Holistic Caring” and “the Performance and Management of Senior Service Organizations” respectively. We invited overseas experts from church-run senior homes to introduce the advanced concepts and standards for senior services, and we have over 150 directors from church-run senior homes throughout China participating in these two workshops.



# 助学与儿童关怀

## Education and Child Care

孩子是祖国的花朵、国家的栋梁，我们长期资助品学兼优但有经济困难的中小學生，尤其是贫困地区的孤儿和单亲儿童。

Children are the blooming flowers and the backbones of the country. The Social Service Department has been consistently sponsoring the primary/middle/high school students who study well but have financial problems, especially the orphan and single-parent children in the remote and poor areas.



本年度，我们向 117 位中小學生發放了助學款項，向貧困學生發放開學禮包和節日禮物，組織甘露助學計劃的部分捐贈人實地探訪了江西南昌的受助學生。

In the year 2014, we sponsored scholarships to 117 primary/middle/high school students, organized gifts package distribution for poor students before their new semesters and on some holidays, and in the meantime, also arranged field visits to Nanchang of Jiangxi Province for donors, so as to have a face-to-face meeting with students.





此外，我们也长期关注孤儿、留守和特殊儿童的身心健康；

In addition, the Social Service Department always pays close attention to the physical and mental health of orphans, left-behind children and other children with special needs, therefore:





## 助学与儿童关怀

Education and Child Care

在河南商丘组织特殊儿童志愿关怀服务，为特殊儿童家庭减负，也呼吁社会关注特殊群体；



We organized voluntary care service for children with special needs in Shangqiu of Henan Province, alleviating some burdens on the shoulders of caretakers and also educating people about the concerns of this ignored group;

# 助学与儿童关怀

## Education and Child Care

向河南许昌特殊儿童康复中心提供师资培训  
资金，提升教会康复机构的服务水平；

We funded the church-related Children's Rehabilitation Center in Xuchang of Henan Province to send their teachers for knowledge and skill improvement trainings, so as to better serve their own rehabilitation organization;



帮助河南许昌和河北赵县  
孤儿院修缮与添置硬件设施

We funded the orphanages respectively in Xuchang of Henan Province and Zhaoxian of Hebei Province to renovate and procure facilities for their organizations;



在河南临颍面向 800 多位留守儿童开展关爱项目，

We supported Linying of Henan Province to carry out the Left-behind Children Care Program which hosted over 800 children from the local area





## 助学与儿童关怀

Education and Child Care

在上海教会开展“美丽人生”青少年品格培养项目

Supported church in Shanghai to carry out Juvenile Character-building Program for fostering “beautiful life” for participants;





给 3600 个中西部地区儿童发放了礼物盒子，传递了教会对儿童的热心关爱

We distributed 3,600 gifts boxes, which were entirely donated by warm-hearted foreign Christians and also conveyed their love, to children living in the central and western regions.



# 甘露见证花儿的怒放

## ——记一次助学探访活动

2014年7月4日，由中国基督教两会主办、江西省基督教两会协办的“2014甘露助学探访活动”在南昌举行，来自浙江、江苏、河南、安徽等地的20余位爱心人士齐聚南昌，组成2014甘露助学探访团。

探访活动在位于南昌市郊的天净湖畔举行，旨在为捐助人和孩子们提供面对面交流和增进了解的机会。一开始，有的孩子显得比较拘谨，但是通过后续的活动，他们的脸上渐渐有了笑容，人也活跃起来。探访团

与小朋友们在一起互动游戏、一起就餐，在活动中加深彼此的了解，实现了情感上的交流。期间，探访团前往贫困学生家庭探访，了解他们真实的生活状况，并给予一些爱心帮助，受助家庭非常感恩和感动。告别的时候，他（她）们彼此都已经成为无话不说的朋友。

尽管探访团在南昌逗留的时间以及所给予的财物都有限，但他们的爱心是无限的也是无价的。短短三天探访行程带给“甘露小苗苗”们的祝福和关爱，会是他们漫长人生道路上温暖的记忆。



# The Sweet Dew Witness the Flowers' Flourish

## One Field Visit of Education Sponsorship

Gathering to Nanchang from various parts of China, more than 20 donors came out on July 4th 2014 to conduct activities in support of the “Sweet Dew Scholarship,” a program sponsored by the CCC & TSPM and assisted by Jiangxi CC & TSPM.

Activities were held by the lake of Tianjing, which is located on the outskirts of Nanchang. The purpose of this engagement was to extend to both the donors and students an opportunity to have fun with one another. When the activities began,

some students were a bit kept and reserved. But the more the activities continued, the more these students began to participate. The donors played games and ate food with the students. Such dedication of time created a great bond. After the outing concluded, some of the donors visited with students’ families to learn about their living condition and kindly gave their financial support. The families greatly appreciated this and were very touched. As the donors departed, a friendship clearly existed.

Even though there was a limit on the time that the donors could stay in Nanchang and a limit on financial support, the love and affection shown in the visit was infinitely priceless. Not only this “Sweet Dew (experience)” ought to bring love and care to these “sprouts (students),” but it also ought to accompany them along life's growing path.



# 医疗卫生

## Health Care



本年度的医疗卫生项目继续集中在禁毒、防艾项目和偏远地区的义诊活动：在河南商丘支持牙科义诊活动，义诊人数 1600 多人、帮助 170 人进行了牙齿修复

This year's Health Care programs still put more emphasis on the drug and HIV/AIDS programs and free clinics in the remote areas: In Shangqiu of Henan Province, we supported the local church's free dental treatment program, which provided over 1,600 check-ups and treated about 170 people;





资助黑龙江哈尔滨教会为 250 名困难群众，尤其是农村妇女，开展体检义诊活动，并发放免费药品

We supported Harbin Church's (in Heilongjiang Province) free clinics and physical examinations to over 250 people (especially rural women) with financial difficulties, and offering free medicines in the same time;



# 医疗卫生

## Health Care

在云南西部边境地区（瑞丽、陇川、澜沧、沧源、大理）动员吸毒人员和艾滋病感染者参加小组活动，建立互助平台，增强艾滋病防控意识。





We organized group work for drug addicts and those living with HIV/AIDS in the western border areas of Yunnan (including Ruili, Longchuan, Lancang, Cangyuan and Dali), motivating group members to build mutual-support platform and raise the awareness of HIV/AIDS prevention and control among them.



## 医疗卫生

### Health Care

在陕西西安资助艾滋病咨询热线服务，全年共接听近 600 个咨询电话，为 17 位恐艾患者提供平均为期 4 个半月的身心跟踪辅导；



We funded HIV/AIDS counseling hotline service offered by a congregation in Xi'an of Shaanxi Province, their staffs and volunteers answered over 600 calls in one year and provided on average 4 and a half months follow-up and guidance to 17 people with HIV/AIDS phobia, in terms of their physical and psychological conditions;



在黑龙江哈尔滨组织临终关怀辅导，帮助教会义工解答临终关怀探访事工中遇到的难题。

And we also funded hospice training organized by Harbin Church (in Heilongjiang Province), which focused on the challenges lay-workers face in their hospice visits.





# 教会的陪伴和坚守

## —— 恐艾人群疏导服务

B 弟兄遭遇恐惧艾滋病的心理问题已达十多年，他的恐惧源于妈妈的一句无心之言。

当年在 B 参加高考前几天，出现生病腹泻，B 的妈妈无意间说了一句：你不会是艾滋病吧！从此，这句话在 B 的心中挥之不去，B 读大学、参加工作、恋爱、结婚、生孩子，“艾滋病”这三个字一直如影随形地跟着他。家人有任何不适，他都会首先想到会不会是自己把艾滋病传染给了家人。多年来，B 偷偷地通过疾控、北京佑安医院等国内著名的热线电话进行咨询。

## Church's Companion and Persistence Counseling Service for the HIV/AIDS Phobia

Brother B has been living with HIV phobia for over a decade. All his panic came from his mother's unintentional words. When it was several days before B's going to take the national college examination, he was sick and got diarrhea. His mother asked him "Don't you have AIDS, do you?" Then, after that, this unintentional question deeply rooted in Brother B's mind. When studying in college, beginning to work,

dating with a girl, getting marriage, having baby, the uncertainty of HIV infection always followed with him at every moment. Whenever he found his family members had some physical complaints, he would spontaneously suspect that he had infected his family members with HIV. And, through the years, he secretly called CDC, Beijing You'an Hospital and other famous domestic organizations for counseling.

西安东十一道巷聚会点艾滋病防控项目的负责人何其聪弟兄接到 B 的电话后，不仅关切 B 的心理不安，第一时间与其建立起信任关系，还一直动员他去做艾滋病初筛，同时配合开展心理支撑辅导和减压训练。当得知检测结果为阴性，B 弟兄的情绪才逐渐转向稳定，与何弟兄的交流才得以实现。经过几个月的联络疏通，虽然他的情绪还时有反复，但是较以往显著好转。何弟兄仍在不断辅导他，使他的关注重心转移到自己的生活上去，两人对未来的康复效果都很有信心。



When Brother He, the responsible person for HIV/AIDS program in the East 11th Lane Gathering Point, picked up Brother B's call to the hotline, he heard B's anxiety through the phone. He first began to build trust, and then he kept motivating B to accept the preliminary screening on detecting the infection of HIV. In the meanwhile, Brother He also delivered psychological support to B and provided him with stress alleviation training. When finding the result of screening was negative, Brother B's mood gradually became stable enough

for normal communication with Brother He. After keeping contact with each other for a few months, Brother B still suffered with emotional problem sometimes, but overall, he was much better than before. Brother He was still helping B practice to put more emphasis on his own life instead of being suspicious about HIV infection, and both of them were confident of improvement in the future.

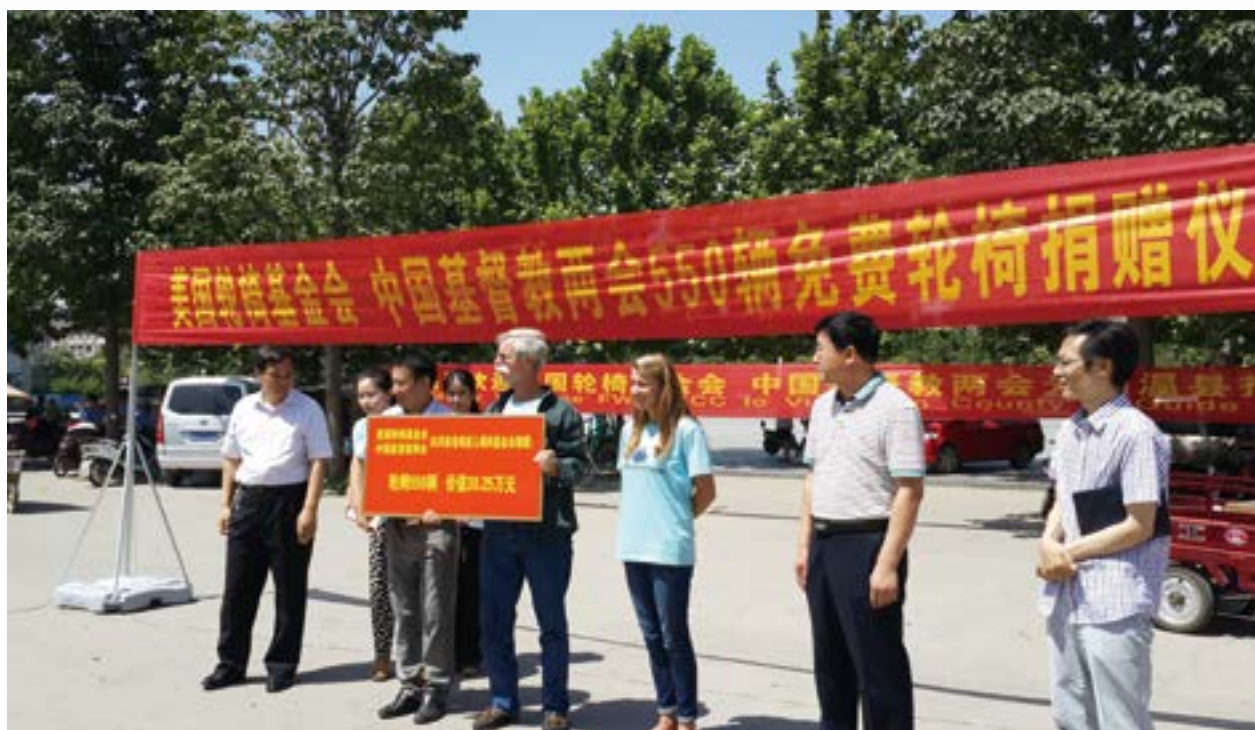
# 社区发展

## Community Development

我们在本年度的社区发展项目中兼顾了对于弱势群体的关顾和对落后基建的支持。向河南各地的肢体残障人士捐赠轮椅 550 辆，在陕西安康帮助当地完成健康饮水工程。

In this year's Community Development programs, we not only took care of the weak and marginalized groups but also provided support to the backward infrastructure in the community. We donated 550 wheelchairs to people with physical disabilities in Henan Province, and helped finishing the construction of a drinking water project in Ankang of Shaanxi Province.





# 灾害救助

## Disaster Relief



在雅安地震一周年之际，我们配合雅安的震后重建规划，为石棉县擦罗小学的校园建设项目提供了经费支持；

On the 1st anniversary of the Ya'an Earthquake, we responded to the post-disaster reconstruction planning in the local area, and provided funding for reconstructing a teaching building in Caluo Primary School in Shimian County of Ya'an.





我们在四川成都召开全国教会灾害预防和管理培训，邀请海外专家和来自灾害频发地的省两会社会服务负责同工。通过交流经验、理念，达成防微杜渐的共识，也初步设想了有关未来灾害救助的联动反应网络；

CCC & TSPM held a national workshop on Disaster Preparedness in Chengdu of Sichuan Province, by inviting foreign experts and a few staff from provincial CC & TSPMs that they were specifically responsible for the social service ministry and their places were affected by disasters to certain extent in recent years. During the processes, through mutual communication on relief work experiences and concepts, both sides made a consensus on the importance of preventive plans and contingency measures, and also discussed the possibility of a linked response network for disaster relief work in the future.



## 灾害救助 Disaster Relief

面对今年5月和8月在云南福贡和鲁甸的泥石流以及地震，我们于事发之日起便启动响应机制，联系省两会了解当地灾情，积极回应教会在开展紧急救援过程中发现的需求，通过各种途径的募捐，共为灾区2000多人提供了衣、食以及各类基本的日常生活用品；

Encountering both the mudslides (Fugong, Yunnan) in May and earthquake (Ludian, Yunnan) in August, Social Service Department instantly launched response mechanism, collaborated with Yunnan CC & TSPM for learning local disaster situation and helped to develop a process for delivering emergency relief. With warm responses and supports from overseas and domestic churches and Christians, the clothing, food and daily necessities offered by CCC & TSPM totally benefited over 2,000 people in the disaster areas.





# 灾害救助

Disaster Relief



在9月份的宗教慈善周期间，我们在重庆、四川、云南、陕西四个早前开展汶川地震救助活动的地点开启了综合发展项目，进一步帮助当地教会参与到灾害发生地的社会服务与社区发展中去；

During the “Religious Charity Week” in September, we launched integrated development programs in Chongqing, Sichuan, Yunnan and Shaanxi where CCC & TSPM formerly carried out a series of disaster relief work because of Wenchuan Earthquake in 2008, in order to facilitate local churches to engage into the social service and community development of local areas.



# 能力建设

## Capacity Building

社会服务部在国内教会中开展各类专项服务培训（如老人服务、医疗、灾害管理等方面）和社会服务综合能力培训，也组织教会中部分同工访问海外，进行专项服务领域交流和社会服务能力进修课程。

The Social Service Department has held many capacity building training sessions this year, including for specialized services (service to the elderly, health care and disaster management, as mentioned above) and integrated capacity trainings; in the meanwhile, we organized responsible persons, who are in charge of social service ministry in churches, to go abroad for exchange in the specialized services and studying professional courses on social service capability improvement.





社会服务综合能力培训有助于教会自身成长，也使得我们与各地教会服务机构的联系沟通更加顺畅。我们全年在山东、黑龙江、河南总共组织了四次教会社会服务能力培训活动，邀请省内负责社会服务事工的牧长和同工 200 逾人次，并通过为小微项目申请提供经费资助的形式，鼓励教会投身社会服务。

The social service integrated capacity building helps local churches on their self-development, and makes the communication between Social Service Department and local churches smooth. Last year, we organized four social service integrated capacity building trainings in Shandong, Heilongjiang and Henan Province, over 200 pastoral staffs attended the trainings; and we also provided some funding to support applications of small-scaled programs, so as to motivate churches to serve for the needs in the local areas.

年初和年中，社会服务部专门组织了多地教会养老院负责人，前往美国和澳大利亚进行老人服务事工的学习和交流分享活动，增进彼此在该服务领域的相互了解、促进未来进一步的联系与合作。



In early and mid-2014, the Social Service Department specially organized directors from church-run senior homes to visit U.S. and Australia to study and share experiences of elderly care services, which deepened mutual understanding in the service field and promoted further contacts and collaborations as well.



下半年，我们派送了 2 位牧长赴丹麦参加为期 3 个月的社会服务进修课程，派送了 1 位牧长就读香港信义宗神学院的社关服侍学硕士课程。

In the 2nd half of last year, we sent 2 pastoral staffs to Denmark to study social service improvement courses for 3 months; and sent 1 pastoral staff to Hong Kong to study the Master Degree of Arts in Diakonia for 1 year.

# 城市教会在 服务社会中的担当

## ——丹麦学习有感

来自上海的卓珠尹牧师于2014年8月至11月受基督教全国两会委派，前往丹麦参加了为期3个月的教会社会服务培训课程。

在考察当地教会社会服务的过程中，她了解到来自不同宗派的受训义工组成义工团队，在周末的晚上与警察合作开展服务。年轻义工穿着印有教会标识的衣服上街，看到心理问题患者或吸毒人员，就为他们祷告并劝勉他们认识上帝；看到病人或无家可归的人员，义工就送他们就医或发给他们食物。众所周知，上海是一个国际性的大都市，中心城区的教会不能袖手旁观流浪人员露宿公园或吸食毒品，而是要进入人群，帮助、关怀与聆听，因为他们同属上帝所造

From August to November of last year, CCC & TSPM nominated Pastor Zhuo Zhuyin (from church in Shanghai) to study church social service training courses held in Denmark.

In her visits to local church-run social services, she noticed that several lay-workers who were from different denominations and accepted prior trainings always collaborated with polices at the weekend nights. They were wearing uniforms of churches, when seeing people with psychological problems or those who were drug addicts, the lay-workers would pray for them and introduce them with God; when seeing people

who were sick or homeless, the lay-workers would help them with some food or take them to the hospital. What occurred to Pastor Zhuo was that Shanghai is an international metropolitan, then churches located in the city center should not find people sleeping in the park or taking drug but do nothing for them. Church should approach the people, deliver helps and cares and listen to them, because they are also the parts of Christ. The services of churches should appear at the places in need.

In the meantime, the training courses in Denmark also help Pastor Zhuo realize that

的人类。哪里有需要，教会的关顾服务就应该出现在那里。

同时，卓牧师也通过培训课程认识到，作为教会的社会服务，首先要有清晰的愿景，要设定自己的目标而不是盲目地埋头做事；然后，通过协调内外部的关系和活动来逐渐实现目标。对于教会来说，要分析自己的优势和劣势，根据自身的特点，扬长避短，抓住机会做大做强，提高教会的管理水平和工作效率，增强教会在社会中的影响力。



church should firstly have a clear vision on their services, instead of simply working hard, it is better to define the goal; and then, by

## Urban Church's Responsibility of Serving Society Learning from Study in Denmark

coordinating with the internal and external relationships and detailed activities, the goal would be gradually achieved. For churches, they should analyze their strength and weakness, and by looking into their own features, to bring the advantages into full play, to seize the opportunities to be bigger and stronger, to improve the management and efficiency in the churches, and to augment the influences of churches in the society.



## 教会事工

### Church Ministry

在海内外教会机构的支持下，我们开展了以下事工：  
为黑龙江哈尔滨橄榄山教育基地的图书馆设备添置提供经费支持，

This year, through the donation from overseas and domestic churches and organizations to Social Service Department, We offered financial supports to Harbin Oliver Education Base (in Heilongjiang) for equipment improvements in the library,



在云南陇川资助当地神学培训中心建设;

We offered financial supports to Longchuan Church (in Yunnan) for local theological training center construction;



# 教会事工

## Church Ministry

为贵州威宁教会和仙马教会的教堂建设提供资助；

Funded Weining Church and Xianma Church (in Guizhou) for church and infrastructure renovation;



威宁教会 Weining Church





仙马教会 Xianma Church



并且，遵照捐赠人意愿，向贵州教会的贫困传道人转交生活补助。

And, transferred living subsidies to poor ministers in Guizhou Church, according to donors' requests.

# 财务收支

## Financial Report

货币: 人民币 Currency: RMB

### 各月个人捐款

Individual Donation

月份 Month	金额 Amount
1月 Jan.	83,800.00
2月 Feb.	55,903.00
3月 Mar.	38,420.00
4月 Apr.	32,105.00
5月 May.	23,500.00
6月 Jun.	30,300.00
7月 Jul.	50,645.00
8月 Aug.	89,410.00
9月 Sep.	36,200.00
10月 Oct.	83,550.00
11月 Nov.	16,983.00
12月 Dec.	32,150.00
<b>总计 Total</b>	<b>572,966.00</b>

### 各月教会机构捐款

Church/Organization Donation

月份 Month	金额 Amount
1月 Jan.	319,733.48
2月 Feb.	82,005.96
3月 Mar.	209,025.00
4月 Apr.	3,445.00
5月 May.	332,103.96
6月 Jun.	18,624.30
7月 Jul.	46,147.32
8月 Aug.	459,638.72
9月 Sep.	82,399.70
10月 Oct.	-
11月 Nov.	22,510.50
12月 Dec.	1,415,624.22
<b>总计 Total</b>	<b>2,991,258.16</b>

捐款收入统计 Income Statistics	个人 Individual	国内教会机构 Domestic Church/Organization	境外教会机构 Overseas Church/Organization
捐款人次 / 教会机构数 No. of Donor	279 人次 Person-time	9	12
捐款金额 Amount	572,966.00	109,495.00	2,881,763.16
		<b>总计 Total</b>	<b>3,564,224.16</b>

# 财务收支

## Financial Report

货币：人民币

Currency: RMB

项目收支统计 Income and Expenditure Statistics	收入 Income	支出 Expenditure	差额 Balance
甘露助学 Education Support	281,881.10	149,042.00	132,839.10
灾害管理 Disaster Management	617,986.64	4,416,619.10	-3,798,632.46
资助传道人 Preacher Sponsorship	120,350.00	14,000.00	106,350.00
教会事工 Church Ministry	17,500.00	353,800.00	-336,300.00
医疗卫生 Medical Care	272,120.42	135,720.00	136,400.42
能力培训 Capacity Building	22,510.50	156,818.40	-134,307.90
孤儿、留守及 特殊儿童关怀 Orphan/Left-behind/Special Children Caring	271,761.02	255,960.39	15,800.63
老人服务 Elderly Service	276,141.63	444,636.40	-168,494.77
同行基金项目 Mission Matching Fund Program	225,050.85	151,983.00	73,067.85
那打素项目 Nethersole Foundation Program	1,236,234.00	456,862.00	779,372.00
一般捐款 General Donation	222,688.00	24,040.00	198,648.00
<b>总金额 Total</b>	<b>3,564,224.16</b>	<b>6,559,481.29</b>	<b>-2,995,257.13</b>

+ 灾害管理和教会事工出现大金额负差主要因为是较大量地在本年度使用往年结余资金进行项目开展，同时，本年度收入资金量偏小

+ The reason for a big deficit in this year's programs of "Disaster Management" and "Church Ministry" is that we put much more surpluses over the years into the 2 programs of last year, while the income of those 2 programs of last year was much less than before.

注：一般捐款中含天风捐款 100 元

There is a 100 RMB donation for Tianfeng Magazine included in the "General Donation".

# 致 谢

## Acknowledgement and Appreciation

### 教会 / 机构捐款

常州协德机电有限公司

江西省新余市渝水堂

深圳市宝定泰电子科技有限公司

常州以便以谢团契

美国福音信义会

世界改革宗联盟

杜庄教会

美国浸信会

乌鲁木齐基督教协会

芬兰差会

美国联合基督教会

香港华人基督教联合会同行基金

荷兰 ICCO and Kerk in Actie

美国撒玛利亚救援会

香港世界传道会 / 那打素基金

荷兰 Stichting Cephas 基金会

瑞典东亚福音会

宣化基督教会

江西省基督教两会

上海国际礼拜堂

英国卫理公会



# 致谢

## Acknowledgement and Appreciation

### 个人捐款

卞 鸿	黄珑怡	牛俊岭	杨晓雪	蔡 玲	黄美兰	庞玉琳
杨子文	曹圣洁	黄薇莎	皮明慧	印国飞	岑炳庭	黄秀月
祁卫华	尤阿红	常 凯	吉金响	秦博杰	于静艳	陈甲周
蒋荷芬	任海青	于 鹏	陈妙枝	李春莲	任 倩	袁佳琳
陈 漪	李儿娟	余进英	张 凡	陈懿红	李广涛	史纪有
张 华	陈志祥	李惠芳	史少妙	张慧琴	陈子晞	李纪杰
孙秀林	张 谨	程 红	李其园	唐雄伟	张连生	程建英
李起源	童小江	张卫国	崔海能	李文静	屠清兰	张兴民
单贵真	李文艺	万立萍	张秀芝	单良琴	李 影	王国雄
张亚元	丁振亚	李友川	王宏慧	张 扬	董 浩	李玉锋
王建军	张永华	董若竹	梁江辉	王姐妹	张 予	都红兴
廖 佳	王利国	张玉芳	杜俊风	林 平	王瑞清	张志彬
杜万安	刘 飞	王 悦	章玉龙	段智文	刘红梅	吴春花
赵弟兄	范洪彬	刘华明	吴建国	赵倩	冯朝海	刘惠清
吴书影	赵顺良	冯 华	刘兰英	谢健荣	赵学渊	葛雨生
刘玉卫	忻浩波	赵玉芳	顾绍龙	卢校国	徐长兰	赵忠玲
韩爱君	罗黎光	徐美州	郑凯强	何 虹	罗 芹	徐晓君
郑培	贺霞	罗秀云	许善琴	郑相彩	侯燕霞	马晓晨
许秀云	郑欣	胡金兰	马玉杰	闫会乐	周新建	胡维建
匿 名	阳 莉	祝 梅	黄承英	宁 洋	杨芬芳	庄 智

## + 联系方式 Contact Information

电话 / Tel: 86-21-63294590 86-21-63215930

传真 / Fax: 86-21-63294590

地址 / Address: 上海市黄浦区九江路 219 号, 200002 /  
No.219 Jiujiang Road, Shanghai (200002)

## + 捐款账户 Bank Account

开户行: 工商银行上海南京东路支行

Name of Bank: East Nanjing Road Sub-branch, Shanghai Branch, Industrial and  
Commercial Bank of China

开户名: 中国基督教协会

Name of Account: China Christian Council

账 号: 1001-2359-0901-4454-839

Account Number: 1001-2359-0901-4454-839